


 INSTRUZIONE

*Intorno la maniera d'insegnare  
nelle pubbliche Scuole.*

**E**gli è da credere, che non si mette a lieve impresa chiunque al pubblico si obbliga di ammaestrare i giovinetti, e di guidargli per una piana, e spedita via alla cognizione massimamente della lingua Latina per più capi non solamente utile, ma ancor necessaria; dando così principio alla coltura dell'ingegno, di cui, al dir di Salustio, non è cosa nè migliore, nè più magnifica nella natura de' mortali, e togliendogli all'ozio per via di occupazione degna di animi gentili: onde quando che sia sopra di loro non cada ciò, che dal medesimo autore è gravemente condannato in molti, i quali . . . . . *indocti, incultique vitam, sicuti peregrinantes, transigere: quibus profecto . . . . . corpus vo-*

## INSTRUCTIONS

*Sur la manière d'enseigner  
dans les Ecoles publiques.*

**L***n'est pas douteux qu'il ne soit très-difficile de bien s'acquitter de l'obligation que l'on contracte envers le public, en se chargeant d'enseigner les jeunes gens, & de les conduire par un chemin aisé & court à la connoissance de la langue Latine, qui est non seulement utile, mais encore nécessaire par plusieurs raisons: on commence de cette manière à leur cultiver l'esprit, ce qui, au dire de Saluste, est tout ce qu'il y a de plus utile, & de plus beau au monde; en même tems on les détourne de l'oisiveté par des occupations dignes des belles ames, & qui les mettent pour toujours à l'abri du reproche que le même auteur fait à plusieurs qui . . . . . indocti, incultique vitam, sicuti peregrinantes, transigere: quibus*



*luptati, anima oneri fuit. Eorum ego vitam, mortemque iuxta aestumo, quoniam de utraque filetur.* A sì degno oggetto mirano le pubbliche Scuole commesse alla vigilanza dell' Eccellentissimo Magistrato, al qual piacque ordinare a me di mettere in iscritto il metodo da doverfi tenere in ciascuna delle classi, da' primi dirozamenti procedendo di una in altra fino alla Rettorica. Laonde io recandomi ad onore eseguirne i cenni, proporrò tutto quello, che mi è paruto più acconcio per la nazione, e più fruttuoso per coloro, che son nati alle lettere, e alle scienze.

Per avviare i giovinetti allo studio della lingua Latina sono destinate tre classi, cioè Sesta, Quinta, e Quarta classe. Ora innanzi di ammettergli alla Sesta conviene, che sieno disposti a intendere ciò, che vi s' insegna; e però si farà loro imparare leggere, e scrive-

*profecto . . . . . corpus voluptati, anima oneri fuit. Eorum ego vitam, mortemque iuxta aestumo, quoniam de utraque filetur. C'est à une si digne fin que tendent les Ecoles publiques confiées au soin du Magistrat de la Réforme, qui a bien voulu m'ordonner de mettre par écrit la méthode que l'on doit suivre dans chaque classe successivement des unes aux autres jusqu'en Rhétorique. Me faisant donc un honneur d'exécuter cet ordre, je vais proposer tout ce qui m'a paru de plus propre pour la nation, & de plus utile à ceux qui sont nés pour les lettres, & les sciences.*

*Il y a trois classes pour acheminer les jeunes gens à l'étude de la langue Latine, savoir la Sixième, la Cinquième, & la Quatrième. Mais avant que de les admettre à la Sixième, il faut qu'ils soient en état de profiter de ce que l'on y enseigne; à cet effet on leur fera apprendre*



re corretto, e gli elementi della lingua Italiana, cioè le parti del discorso, quai sono i generi, gli articoli, i segnacasi, in cui si suol errare, le terminazioni de' nomi, e i pronomi, le coniugazioni degli auxiliarj, e de' verbi regolari in ciascuna coniugazione, e voce, e di alcuni irregolari, le preposizioni co' loro casi, le congiunzioni ec. Si farà perciò leggere il Galateo del Casa, scegliendo i capitoli più facili, e distinguere in leggendo, e notare ciascuna parte della lingua, generi, casi, tempi ec.; il che gioverà pure a imprimere negli animi loro pensieri, e sentimenti di civiltà. Il Maestro porga bene orecchio alla pronunzia, e ne faccia emendare i comuni difetti nel suono delle doppie consonanti, e della doppia z diverso da quello della s, e dell' e o or aperto, e or chiuso, da non confonderfi con quello della u. Così, scrivendosi la Italiana lingua secondo che

*à lire, & écrire correctement, & les premiers éléments de la langue vulgaire, savoir les parties du discours, les genres, & les articles sur lesquels on est sujet à se tromper, les terminaisons des noms & des pronoms, les conjugaisons des verbes auxiliaires & des réguliers dans chaque conjugaison & voix, de même que de quelques irréguliers, les prépositions avec leurs cas, les conjonctions &c. Il faudra pour cela leur faire lire le petit livre de la civilité de la Casa; on choisira les chapitres les plus faciles, & en lisant on leur fera distinguer, & remarquer chaque partie de la langue, les genres, les cas, les tems &c.; ce qui servira en même tems à leur apprendre, & faire observer les règles de la politesse. Le Maître sera attentif à la prononciation, & les corrigera des fautes dans lesquelles ils pourroient tomber . . . . Il aura aussi soin en examinant l'écriture d'un*



fi pronunzia, farà efatta, e giufta la frittura, che fi dovrà dal Maefiro efaminare fülle pagine di ciafcuno, con far correggere ogni difetto contro le regole dell' ortografia, e farà loro fingolar cura di adoperarfi, acciocchè gli Scolari formino efattamente le lettere, fi avvezzino a fcriverle diffintamente colla proporzione, che richiedefi, perchè riefca il carattere bello, e chiaro; nè fi dee porre mano alla lingua Latina, lo ftudio della quale allor farebbe ancora immaturo.

*Della Sefia claffe.*

**D**Irozati in quefta maniera i giovinetti, s' introdurranno nella Sefia claffe, nella quale gli elementi medefimi della lingua Italiana condurranno a que' della lingua Latina. Le generali regole di quefti fono: primo, le parti del difcorfo: fecondo, le varie, e coftanti terminazioni de' nomi, e pronomi, che da' Latini  
fi

*chacun fur leurs cahiers, qu'ils écrivent fuyant les règles de l' orthographe, & furtout qu'ils forment bien les lettres, & s' accoûtument à écrire diffintement, & avec la proportion requife, de forte que leur caractère foit beau, net, & intelligible. Jusqu'à ce qu'ils foient formés de cette manière, on ne commencera pas à leur apprendre la langue Latine, parceque ce feroit une étude prématurée.*

*De la Sixième.*

**L**Es jeunes gens étant ainfi préparés, on les admettra en Sixième, où les mêmes éléments de la langue vulgaire leur ferviront d' introduction à ceux de la langue Latine. Les Règles générales de ces éléments font; premièrement, les parties du difcours: fecondement, les différentes terminaisons des noms, & des pronoms, que les  
Latins



fi chiamano casi, e i loro generi: terzo, le coniugazioni de' verbi regolari colla formazione de' tempi: quarto, le concordanze, e il reggimento de' verbi, e delle preposizioni. Le quali cose il Maestro dee confermare con brevi esempli di questa fatta; *cultus ager: ampla domus: rus amoenum: Simo, & Crito vicini: funus procedit. Sequimur. Rem omnem audies. Ita ne contemnor abs te? Salvum te advenisse gaudeo &c.* con osservare ne' primi l'accordarsi di aggettivo col sustantivo, o di persona col verbo, negli altri il reggimento, la preposizione, e un verbo all'altro unito. E sì fatti esempli tolti sempre da migliori autori, o dalle Gramatiche di Sanzio, Scioppio, dal nuovo Metodo ec., contenenti prima sole concordanze, poi aggiunti i casi, diversi modi, e tempi ec., sieno proposti per lavoro sì nella scuola due giorni per settimana, che in casa

*Latins appellent les cas, & leurs genres: troisièmement, les conjugaisons des verbes réguliers avec la formation des tems: quatrièmement, les concordances, & le régime des verbes, & des prépositions. Ce que le Régent devra démontrer, & éclaircir par de courts exemples de cette manière; cultus ager: ampla domus: rus amoenum: Simo, & Crito vicini: funus procedit. Sequimur. Rem omnem audies. Ita ne contemnor abs te? Salvum te advenisse gaudeo &c. On fera observer dans les premiers exemples, de quelle manière l'adjectif s'accorde avec son substantif, & la personne avec le verbe, & dans les autres le régime, la préposition, & l'union d'un verbe avec un autre. On tirera toujours les exemples qu'on donnera, des meilleurs auteurs, ou des Grammaires de Sanctius, Scioppius, ou bien de la nouvelle Méthode &c. On commencera par les exemples de la seule concordance,*



ogni giorno, cioè da recarsi di Latino in Italiano, ma adoperando sì, che le cose stesse, di cui odono soltanto il segno, sieno note agli Scolari; che allora si terranno più agevolmente a memoria le parole, e il valor di esse nell'altra lingua. La memoria vuol essere in tutte le classi coltivata, perchè si aumenti, e si conforti, ma non carica di soverchio. Onde sia breve il lavoro, non lunga la lezione; ma tutto si faccia con esattezza, facendovi impiegare tempo, e diligenza. La tenera età è assai disposta a imparare il significato delle parole; e però il Maestro ben vi attenda, nè si contenti di udirne il suono, senza dimandarne il valore, e su gli scritti degli Scolari diligentemente osservi la scrittura, e l'aggiustata forma delle lettere. In questa classe gettar si debbono le fondamenta dell'edifizio, le quali ove salde non sieno, tutta la fabbrica darà il crol-

*ensuite on viendra à ceux des cas, des divers modes, & des tems &c., on les donnera à faire en classe deux jours par semaine, & à la maison tous les jours, c'est-à-dire on les fera traduire du Latin en langue vulgaire, & l'on aura soin de faire connoître aux Ecoliers les choses dont ils n'entendent que le nom, de cette manière ils retiendront plus facilement les mots, & leur vrai sens dans l'autre langue. Pour augmenter, & fortifier la mémoire, on doit la cultiver dans toutes les Classes, sans cependant la trop charger; ainsi il faut que le travail soit court, que les leçons ne soient pas trop longues, mais que tout se fasse avec exactitude, & diligence sans perte de tems. Il est assez facile dans la première jeunesse d'apprendre la signification des mots; le Régent y donnera donc tous ses soins, & il ne se contentera pas d'entendre le son des mots, il devra encore en demander la*



lo. Diligenza adunque si usi intorno alla coltura della memoria, la quale *excolendo, sicut alia omnia, augetur*, e all'ortografia, e alle regole generali, o sia agli elementi della Gramatica.

*signification; il n'oubliera pas non plus, en visitant les écrits des Ecoliers, d'être très-attentif à leur écriture, & à la manière de former les lettres. C'est dans cette classe qu'on doit jetter les fondemens de l'édifice, & avoir soin qu'ils soient solides, sans quoi il ne manquera pas de s'écrouler. Il faut donc user de diligence touchant la culture de la mémoire, laquelle excolendo, sicut alia omnia, augetur. Il en est de même de ce qui regarde l'ortographe, & les règles générales, soit les éléments de la Grammaire.*

*Della Quinta classe.*

**I**N questa classe, dopo aver richiamato alla memoria i suddetti elementi, il Maestro metterà mano alle generali regole della sintassi sul Compendio, o sul primo tomo del nuovo Metodo, e le spianerà con far esatta costruzione delle parole, di cui sono composti i versi delle regole, che farà

De la Cinquième.

**D**Ans cette classe, après avoir rappelé à la mémoire les susdits éléments, le Régent commencera à donner les règles générales de la syntaxe sur l'abrégé de la nouvelle Méthode: il les expliquera en faisant une exacte construction des mots qui composent les vers des règles qu'il aura soin de bien faire



ben bene studiare, e imparare a memoria, recando frequenti esempi, fu' quali farà render ragione del nominativo, del principal verbo, del governo di esso, del verbo accessorio, o dipendente, delle preposizioni, che dinotano le relazioni delle cose fra di esse, e quasi di ciascuna parola, facendo notar bene la sintassi Latina diversa da quella della lingua Italiana. Onde dopo recitate le lezioni con franca, e giusta pronunzia, colla quale andrà facilmente congiunta la giusta scrittura, che debbesi assolutamente esigere dagli Scolari, il tempo sarà dispensato parte nello spiegar le regole della Gramatica, parte nel tradurre i passi più facili sul libretto intitolato *Excerpta e veteribus scriptoribus*, e farne ripetere la spiegazione a' giovinetti per giro con osservazioni Gramatiche intorno al significato delle parole, a' modi, e tempi de' verbi, a' generi, e casi, e alle

*étudier, & apprendre par cœur: il donnera de fréquents exemples dans lesquels il fera rendre raison du nominatif, du verbe principal, de son régime, du verbe accessoire, ou dépendant, des prépositions qui marquent le rapport des choses entre elles, & pour ainsi dire de chaque mot, en faisant bien remarquer la différence qu'il y a entre la syntaxe Latine, & celle de la langue vulgaire. On commencera donc à faire réciter les leçons avec une bonne prononciation qui facilitera aux Ecoliers la manière d'écrire correctement, à quoi on doit absolument les obliger; ensuite on emploira le tems qui restera, partie à expliquer les règles de la Grammaire, partie à traduire les passages les plus faciles qui se trouvent sur le petit livre intitulé *Excerpta e veteribus scriptoribus*. On en fera répéter l'explication aux jeunes gens tour à tour, en faisant les observations de Grammaire les plus convenables touchant*



declinazioni de' nomi, e al vario fenfo, in cui fi poffono le parole adoperare; e così faraffi negli avverbj, nelle congiunzioni, e prepoſizioni co' loro caſi.

Nella ſcuola ſi proporrà da tradurre due volte per ciaſcuna ſettimana, cioè il martedì, e il venerdì, e per lavoro in caſa tutti i giorni. La materia ſi prenda ſempre da eſemplari antichi Latini, e ſia nota agli Scolari, e non lontana dall' integnato a voce, o ſpiegato fui libri; e i temi ſieno brevi, e chiari, e tratti da' Latini fonti. Ivi non mancano utili favolette, brevi narrazioni, piane lettere ancora, vaghe deſcrizioni, e facili, di cui il Maeſtro ſi vaglia. Egli vegga ſoltanto, che non ſuperino l'abilità de' giovani, che gli recheranno di Latino in Italiano. A queſto modo faranno a poco a po-

*la ſignification des mots, les modes, les tems, les verbes, les cas, les déclinaifons, les noms, & les différents ſens dans leſquels on peut employer les mêmes mots. On en fera de même touchant les adverbes, les conjonctions, & les prépoſitions avec leurs cas.*

*On donnera à faire des traductions en claſſe deux fois chaque ſemaine, le mardi, & le vendredi, & tous les jours à la maiſon. Le ſujet de ces traductions devra toujours ſe prendre dans les anciens auteurs Latins, être connu aux écoliers, & avoir quelque rapport avec ce qui leur a été enſeigné de vive voix, ou expliqué dans les livres, & les thèmes ſeront courts, clairs, & tirés des ſources de la Latinité. On y trouve de petites fables utiles, de courtes narrations, des lettres aiſées, des deſcriptions agréables, & faciles dont le Régent pourra ſe ſervir. Il faut ſeulement qu'il faſſe attention que les ſujets qu'il*



co messi innanzi per la via della imitazione, ch'è l'unica da batterfi in tutte le classi.

Niun Maestro proponga parti di suo cervello. Cicerone per moltissimi suoi passi, certe raccolte de' pensieri suoi, gli Storici Latini, le sentenze di Publ. Siro porgano materia a' temi da correggerfi collo stile de' medesimi autori. Così adoperando, riuscirà d'invaghir gli Scolari della lettura, senza la quale non si disporranno mai a conoscer l'indole della lingua, intorno a cui pure passano tanti anni.

*choisira ne soient pas au-dessus de la capacité des Eco-liers qui les traduiront du Latin en langue vulgaire; de cette manière on les fera avancer peu à peu dans la voie de l'imitation qui est l'unique qu'il faut suivre dans toutes les classes.*

*Les Régents ne devront jamais rien donner à composer, ou traduire, qui soit de leur propre fond. Cicéron dans plusieurs passages, quelques recueils de ses pensées, les historiens Latins, les sentences de Publius Siro fournissent nombre de sujets pour les thèmes qu'on devra corriger, en suivant le style des mêmes auteurs. En s'y prenant de cette manière on parviendra à donner du goût aux Eco-liers pour la lecture, sans laquelle on ne pourra jamais venir à bout de leur bien faire connoître le génie de la langue Latine pour laquelle on emploie tant d'années.*



## Della Quarta classe.

**M**Olti passi di Cicerone, e sue scelte lettere, e alcuni luoghi di Catone, Varrone, Columella, e Aulo Gellio faranno la materia da spiegarsi in questa classe, nella quale spiegazione si richiameranno alla memoria le regole di Gramatica, e sul libretto *Excerpta e veteribus Scriptoribus* si farà render ragione dagli Scolari, l'un dopo l'altro, massimamente della sintassi propria della lingua Latina, la qual si dee pure spiegare, confermando le regole con esempi. Il dettato due volte per la scuola, e sempre per casa, come sopra, da recarsi di una in altra lingua, non sia lontano, nè diverso molto da ciò, che si è spiegato, o insegnato a voce, perchè sia agevole trovar l'espressioni, e i modi di dire, senza volgere ogni tratto, e quasi a ciascuna parola il Vocabolario; nel che molto tempo si get-

## De la Quatrième.

**O**N expliquera dans cette classe plusieurs passages de Ciceron, ses épîtres choisies, quelques endroits de Caton, de Varron, de Collumelle, de Aulu-Gelle; on aura soin dans l'explication de rappeler à la mémoire les règles de la Grammaire; & sur le petit livre *Excerpta e veteribus Scriptoribus*, on fera sur tout rendre raison aux Ecoliers, l'un après l'autre, de la syntaxe de la langue Latine, que l'on devra aussi expliquer en démontrant, & éclaircissant les règles par des exemples; il faudra avoir soin que ce qu'on leur dictera pour traduire d'une langue en une autre deux fois la semaine en classe, & tous les jours à la maison, comme on l'a dit ci-devant, ne soit pas éloigné, ni fort différent de ce qu'on leur a expliqué, ou enseigné de vive voix, afin qu'il leur soit facile de trouver les expressions & les



ta; e ne' temi non abbiano luogo cose triviali, fredde, puerili, spinose, e oscure. La storia Romana, Cornelio Nipote, Giulio Cesare, Cicerone nelle opere filosofiche, e nell' epistole, Catone, Varrone, Columella, Plinio, e Giustino, benchè questi due non pari alla purità de' primi, somministrano al Maestro soda materia, fatti, prodezze, morali massime, che impresse ne' teneri cuori a tempo debito frutteranno; perciocchè, secondo Quintiliano, *prosequitur haec memoria in senectutem, & impressa animo rudi usque ad mores proficiet.*

Basta accomodar le cose alla capacità de' giovani, a cui ogni dì si farà eser-

*tours, sans être obligés d'avoir à tout moment, & presque à chaque mot le Dictionnaire à la main, à quoi l'on perd beaucoup de tems. On ne donnera jamais pour thèmes des choses triviales, froides, puériles, épineuses, & obscures. L'histoire Romaine, Cornelius Népos, Jules César, Cicéron dans ses œuvres philosophiques, & dans ses épîtres, Caton, Varron, Collumelle, Pline, & Justin; (quoique ces deux derniers n'aillent pas de pair avec les autres pour la pureté de la langue), fourniront aux Régents des sujets intéressants, des faits, des actions de valeur, des maximes de morale, qui étant imprimées dans des cœurs encore tendres, fructifieront dans leur tems, car suivant Quintilien *prosequitur haec memoria in senectutem, & impressa animo rudi usque ad mores proficiet.**

*Il suffit d'accommoder chaque chose à la capacité des jeunes gens, aux-quels on de-*



citar la memoria, e render conto di ciò, che hanno messo in carta, che in tutte le classi debb'esser letto dal Maestro, con segnarvi sopra i sollecismi, i barbarismi, e i difetti di ortografia; il che mal si potrebbe far da' Maestri, se si caricassero gli Scolari di troppo lungo lavoro, che lor togliesse parte di quel tempo, che sarebbe meglio impiegato nel leggere, e imparare qualche bel passo negli autori, o tradurlo, la qual traduzione debbe anch'esser frequente. Dovranno sempre mai essere attenti, acciocchè sieno ben formati i caratteri, come si è sopra prescritto. E' inoltre ordinato di far apprendere agli Scolari di questa classe l'esatta formazione de' numeri per insegnare poscia nella classe di Terza i principj d'Aritmetica, cioè le regole di sommare, e sottrarre, con quelle di moltiplicare, e dividere.

*vra faire exercer tous les jours la mémoire, & rendre compte de ce qu'ils ont mis dans leurs écrits que les Régents dans toutes les classes auront soin de lire, en leur faisant observer les sollecismes, les barbarismes, & les fautes d'ortographe qu'ils auront faits; c'est de quoi les Régents ne pourroient pas s'acquitter, comme il faut, s'ils chargeroient les Ecoliers d'un ouvrage trop long, qui leur enlèveroit une partie du tems qui seroit mieux employé à lire, & à apprendre quelques beaux passages des auteurs, ou en à faire la traduction qui devra être aussi très-fréquente. Ils devront toujours être attentifs à ce qu'ils se forment un beau caractère; comme on l'a dit ci-devant, & de plus ils seront obligés de leur faire apprendre dans cette classe à bien faire les chiffres, pour ensuite leur enseigner en Troisième les principes de l'Aritmétique, c'est-à-dire les règles de l'addition, de la*



Non aggiungo di più, perchè questa classe, dove con quasi perpetui esempi si confermano le regole Gramatiche, posta in mezzo tra la Quinta, e la Terza, ha certa attinenza con amendue.

### *Della Terza classe.*

**A**lla Terza classe, o sia Gramatica sono assegnati da spiegare, e da recitar puntualmente Cornelio Nipote, le Lettere di Cicerone a' Familiari, Ovidio lib. *Tristium*, o *ex Ponto* fino alla metà dell'anno, e dopo, il trattato *de amicitia*, o *de senectute* del medesimo Cicerone, Fedro, e le pastorali di Vergilio, i Profatori per la mattina, i Poeti per dopo pranzo, e il sabato il Galateo del Casa, e gli avvertimenti Gramaticali. Colla spiegazione di questi autori dee essere congiunta quella del-

*soustraction, de la multiplication, & de la division.*

*Je n'ajoute rien de plus, parceque cette classe où l'on confirme les règles de la Grammaire par des exemples presque continuels, tient le milieu entre la Cinquième, & la Troisième, & participe de la nature de toutes les deux.*

### *De la Troisième.*

**E**N Troisième, soit en Grammaire, on devra expliquer & réciter ponctuellement *Cornelius Nepos*, les *épures familières de Ciceron*, les *tristes d'Ovide* jusqu'à la moitié de l'année, & du depuis le traité de *amicitia*, ou de *senectute* aussi de *Ciceron*, *Phédre*, & les *pastorales de Virgile*; ceux qui ont écrit en prose seront pour le matin, les poètes pour l'après-diné, le samedi le petit livre de la *civilité de la Casa*, & les *avertissements sur la Grammaire*: à cette explication on joindra encore celle de la *syntaxe*, des figu-



la sintassi, e delle figure di costruzione, e di altre particolari osservazioni nel secondo tomo del nuovo Metodo, e le regole della quantità. Si debbono obbligare i giovani a spiegare l'uno dopo l'altro, onde la voce di niuno sia nuova al Maestro, che in questo fruttuoso esercizio farà, che si renda ragione della sintassi Latina tanto semplice, quanto figurata, e della proprietà, ed eleganza delle parole, e delle frasi, e del vario senso, in cui si possono usare. Queste cose agevolmente si scorgono per tre mezzi, cioè per l'etimologia, o sia origine delle parole, per la composizione di esse, e per la contrarietà; per esempio, *Civitas* da *civis*, e *civis* da *cio*. *Discipulus* da *disco*. *Amitto*, *demitto*, *dimitto*, *committo*. *Aspicio*, *inspicio*, *suspicio*, *despicio* &c. *Ius*, *iniuria*, *fas*, *nefas*, *contendo*, *remitto* &c. Ne' Poeti poi si debbono anche no-

*res de la construction, & des autres observations particulieres qui se trouvent dans la nouvelle Méthode, de même que les règles de la quantité. On devra faire expliquer les jeunes gens l'un après l'autre, afin qu'ils soient tous connus du Régent qui aura soin pendant cet utile exercice de faire rendre raison de la syntaxe Latine, tant simple, que figurée, de la propriété, & de l'élegance des mots & des phrases, & des différents sens dans lesquels on peut s'en servir. C'est ce qu'on apprendra facilement par trois moyens, savoir par l'étimologie, soit l'origine des mots, par exemple, Civitas de civis, civis de cio: discipulus de disco &c. par leur composition, comme, amitto, demitto, dimitto, committo: aspicio, inspicio, suspicio, despicio &c. par leur contrariété, comme seroit, jus, injuria; fas, nefas; contendo, remitto &c. Dans les Poëtes on devra aussi remarquer la mesure, & la quantité des*



tare il metro, la quantità delle sillabe, le favole, le maniere ad essi familiari; onde, per esempio, segnano le stagioni per via delle costellazioni, i paesi per via de' monti, o fiumi, o mari, o per lor famosi Eroi, o per fatti memorabili, e simili; al che si richiede notizia di Geografia, di Storia, e di Mitologia.

Nè mediocre diligenza usar si dee intorno al vario, e leggiadro uso delle particelle ora significanti, ora semplici vezzi, e vaghi ornamenti, da mettersi ciascuna a luogo suo, fuori del quale sparisce l'eleganza; per esempio: *ut homo est, ita morem geras. Enim vero scitus puer. Nimirum* per affermare, per dichiarare, per forma di risposta, come *scilicet*, con qualche amarezza ec. Veggasi

*syllabes, les fables, les expressions qui leur sont familières, par exemple qu'ils désignent les saisons par les constellations, les pays par les montagnes qui s'y trouvent, par les fleuves qui les arrosent, par les mers qui les baignent, par les grands & fameux Héros qu'ils ont produits, ou par des faits mémorables qui s'y sont passés, ou autres semblables expressions; pour cela il faut être au fait de la Géographie, de l'Histoire, & de la Mythologie.*

*Il faut aussi donner un soin particulier à ce qui regarde l'usage varié, & élégant des particules qui sont tantôt significatives, tantôt de simples beautés, & de gracieux ornements; & elles doivent être mises chacune à leur place, sans quoi il n'y a plus d'élégance; par exemple ut homo est, ita morem geras: enim vero scitus puer: comme aussi nimirum pour affirmer, & déclarer par forme de réponse, & scilicet*



Schor. *Phrases linguae Latinae.*

Si lavorerà, com'è detto, due volte per settimana nella scuola, e farà assegnato lavoro per casa ogni dì, toltone il penultimo della settimana, in cui gli Scolari dovranno rivedere quanto è stato insegnato nel corso di essa, e riandare le lezioni, che il Maestro debbe udire egli stesso non di rado, senza troppo fidarsi a tutti que', che avrà eletti per la recitazione, da avvertirsi, che la esigano continuata, senza ripetizioni, e dimezzate parole, difetti, che poi si recano sino agli studj delle gravi scienze.

Il lavoro farà adattato alla capacità de' giovani, e consisterà in tradurre dal Latino in Italiano, e in comporre latinamente. E perchè l'abilità di scrivere in Latina favella si acquista

pour témoigner quelque aigreur &c. il faut voir Schor. *Phrases linguae Latinae.*

*On travaillera, comme on l'a dit ci-devant, en classe deux fois la semaine, & tous les jours on donnera de l'ouvrage à faire à la maison; excepté le pénultième de la semaine que les Ecoliers devront revoir ce qui leur aura été enseigné pendant le cours de la semaine, & répéter les leçons que le Régent aura soin d'écouter souvent lui même, sans trop s'effier à ceux qu'il aura choisis pour les faire réciter; il les avertira de ne pas souffrir qu'en récitant on coupe, ni répète les paroles; car si une fois l'on contracte ce défaut, il arrive fort souvent qu'on le garde jusque dans l'étude des plus hautes sciences.*

*Le travail sera proportionné à la capacité des jeunes gens, il consistera à traduire du Latin en langue vulgaire, & à composer en Latin; & comme il n'y a que la lecture, & la conti-*



colla lettura , e continua imitazione degli ottimi autori , il Maestro gl'indirizzerà a questa , e gli conforterà a leggere attentamente, a ciò in certa maniera obbligandogli, con prender la materia de' termini da ottimo autor Latino , recarla in pura lingua Italiana, e che non sia diversa dal colore, cioè dallo stile degli autori spiegati nella Scuola; e l'esemplar Latino, onde quella è stata tolta, ne farà poi il correttore.

Intorno alla Poesia, quando l'orecchio farà avvezzo al metro, si scompongano parole di versi interi Latini, e si facciano rimetter a luogo, e talvolta si pruovi di lasciar qualche epiteto da apporsi, o sustantivo, o verbo da mutare. Ma la Scolaresca sia formata sulla lettura di Ovidio, di Vergilio, di Fedro. Le si mettano sotto gli occhi le più belle frasi poetiche, e le più vive immagini, di cui

*nuelle imitation des meilleurs auteurs qui puissent apprendre à bien écrire Latin, le Régent aura soin de les former à cette imitation & à lire avec attention; il les y obligera en quelque façon, en prenant la matière des thèmes dans quelque bon auteur latin, qu'il mettra en langue vulgaire, ayant soin de ne pas s'écarter du stile des auteurs qu'on explique dans l'école, & pour la correction on se servira de l'original Latin, d'où l'on aura tiré la matière.*

*Quant à la poésie, après qu'on aura accoutumé l'oreille à la mesure, on décomposera les mots de quelques vers Latins pour les faire remettre à leur place, & de iems à autre on essayera de laisser quelque epithète à mettre, ou quelque substantif, ou verbe à changer. On devra former les Ecoliers sur la lecture d'Ovide, de Virgile, & de Phèdre; on leur mettra sous les yeux les plus belles phrases poë-*



la fantasia si compiace, come l'occhio delle pitture; che essendo il linguaggio poetico diverso dal profaico, assai manca farebbe la cognizione della lingua Latina, se i Poeti fossero posti in non cale, come avviene alcuna volta, forse perch' essi richieggono maggior applicazione, e sforzo, tengono in più vivo esercizio l'ingegno, rendono ora più fissa la mente, ora la fanno avvolgere per varie maniere di esprimere, e imitare colle parole, colle frasi, e col numero la natura delle cose, delle quali si tratta.

Finalmente il Maestro in questa classe dopo la metà di giugno fino al chiudersi della scuola impiegherà circa una mezz' ora il mercoledì, e il sabato dopo pranzo intorno a' primi elementi della lingua Greca, i quali sono l'alfabeto, la divisione delle lettere, gli

*tiques, & les images les plus vives, qui sont autant de plaisir à l'imagination, que la peinture à l'œil. Le langage poétique étant différent du profaïque, on n'auroit qu'une connoissance imparfaite de la langue Latine, si l'on laissoit les Poètes en arrière, ainsi qu'il arrive quelque fois, peut-être parcequ'ils exigent une plus grande application, & plus d'effort, qu'ils tiennent l'esprit dans un plus grand exercice, & le fixent d'avantage, soit pour trouver la manière de s'exprimer de différentes façons, soit pour imiter par les mots, par les tours de phrases & par l'harmonie, la nature des choses dont on traite.*

*Enfin le Régent de cette classe dès la moitié de juin jusqu'à la cloture des écoles, emploira environ une demi-heure le mercredi, & le samedi après-diné à enseigner les éléments de la langue Grecque, qui sont, l'alphabét, la division des lettres, les articles, & le cinq*



articoli, e le cinque declinazioni de' nomi semplici, notando l'analogia, che ha ciascuna colle cinque Latine ec.

### *Dell' Umanità.*

**I**N questa scuola molte cose intorno alle lezioni, alle spiegazioni, e a' dettati sono comuni a' Grammatici. Ma per gire più innanzi a conoscer l'indole della lingua Latina è assegnata l'operetta *de expolienda oratione, atque stilo exercendo*, che si dee spiegare dal Maestro, e imparare dagli Scolari; onde sappiano poi render ragione sulla proprietà de' vocaboli, su i tropi, o traslati, sulle figure de' pensieri, e delle parole, sul periodo, numero oratorio, e anche poetico, e su i fonti delle amplificazioni, senza strafandare le favole, i passi di storia, i riti, e costumi Romani, e anche Greci, senza la cui notizia oscure sono molte maniere di dire.

*déclinaisons des noms simples, en remarquant l'analogie de chacune des dites déclinaisons avec les cinq Latines.*

### *Des Humanités.*

**C**ette classe a plusieurs choses qui lui sont communes avec la Troisième par rapport aux leçons, aux explications, & à ce que l'on dicte. Pour avancer dans la connoissance du génie de la langue Latine, l'on se servira du petit ouvrage intitulé *de expolienda oratione, atque stilo exercendo*, que le Régent devra expliquer, & les Ecoliers apprendre par cœur, afin qu'ils sachent ensuite rendre raison de la propriété des mots, des tropes, ou métaphores, des figures, tant des pensées, que des mots, des périodes, du nombre oratoire & poétique, des sources des amplifications, sans négliger les fables, les traits d'histoire, les usages & les mœurs des Romains & des Grecs,



*sans la connoissance desquels il est difficile de bien entendre plusieurs façons de parler que l'on trouve chez les anciens.*

Tutto questo è da esaminare nel principale, e più frequente esercizio, che farà la spiegazione degli autori assegnati, Cicerone *de officiis*, Giulio Cesare, o Sallustio, e alcuna delle più facili orazioni di Cicerone per la prosa, e per la poesia Ovidio *Fast.* libri, e Virgilio *Georg.* da spiegarfi que' per la mattina, e questi per dopo mezzodì.

Nel lavoro si proseguirà sempre la via dell'imitazione con traduzioni di una in altra lingua con versi elegiaci, o eroici. Quando poi gli Scolari si credano disposti a inventar qualche cosa sopra un soggetto, e abbiano copia di parole, onde vestire in varie guise i pensieri, si propongano sentimenti da avvolgere in periodi, brevi narrazioni, o favolette,

*On aura soin d'examiner & faire remarquer tout ce que dessus dans l'explication des auteurs, qui devra être le principal exercice & le plus fréquent. Pour la prose on expliquera les offices de Ciceron, & quelques unes de ses oraisons les plus faciles, Jules César, ou Salluste; pour la poésie les fastes d'Ovide, & le Géorgiques de Virgile; ceux-là le matin, & ceux-ci l'après-diné.*

*Dans les ouvrages que l'on donnera, on continuera toujours à suivre la voie de l'imitation, en faisant des traductions d'une langue en une autre, & des vers élégiaques, ou héroïques. Quand on croira que les Ecoliers seront en état d'inventer quelque chose sur un sujet, & qu'ils posséderont assez bien la langue pour rendre une pensée en différentes ma-*



etopee, tefi da amplificare, lettere miffive di varie forte, dietro la fcorta di Cicerone, Plinio, e altri Latini, o di Annibal Caro, Bonfadio, Bembo, e fimili nella raccolta delle profe; ma a ciafcun tema fia premeffa la traccia per lo più in Italiano. Nella correzione poi fieno efaminati i penfieri, la finta, l'ordine, la proprietà, e l'eleganza di amendue le lingue, e l'ortografia, e ne' verfi anche la quantità delle fillabe, le leggi del metro, e lo ftile poetico. Finalmente il mercoledì, e 'l fabato s'impiegherà una mezz'ora intorno alla Gramatica Greca, e agli elementi di quefta favella, articoli, nomi, pronomi, verbi baritoni, e contratti, verbo *luft.*, verbi in *w*, e le prepozioni, per difporre i giovani a fpiegar facili paffi negli Scrittori di quefta vaffiffima, e coltiffima lingua.

*nières, on leur donnera à faire des périodes, de courtes narrations, de petites fables, des éthopées, des fujets à amplifier, des lettres miffives de différentes espèces, en fe servant pour guide de Cicéron, de Pline, & des autres Auteurs Latins . . . . .*

*. . . . .  
& on aura foin, lorsqu' on leur donnera ces fortes d'ouvrages à faire, de leur en tracer toujours l'esquiffe le plus souvent en langue vulgaire; on devra, en corrigeant les ouvrages, examiner les penfées, la fynaxe, l'ordre, la propriété, & l'élégance des deux langues, & l'ortographe; & dans les vers on examinera encore la quantité des syllabes, les règles de la mesure, & le ftile poétique; enfin le mercredi, & le samedi on emploira une demi-heure à enfeigner la Grammaire Grecque, les éléments de cette langue, les articles, les noms, les pronoms, les verbes barytons, les circonflexes, le verbe substantif,*



les verbes en *w*, & les prépositions, pour disposer les jeunes gens à expliquer les passages faciles des écrivains de cette langue qui est si étendue, & si belle.

*Della Rettorica.*

**L**A Rettorica, arte di ragionare acconciamente a fine di persuadere, consiste in brevi precetti, e molto esercizio. E perciò Orazio,

*Quidquid praecipies, esto brevis, ut cito dicta*

*Percipiant animi dociles, teneantque fideles;*

e dell' uso Cicerone, *stilus optimus, & praestantissimus dicendi effector, ac magister*. Quanto è a' precetti, nella scuola diligentemente si spiegherà dal Professore, e studierassi dagli Scolari l'operetta *de arte Rhetorica ad Subalpinos*, e con questa teorica ogni giorno dee esser congiunta la pratica da esaminarsi nello spiegarle scelte orazioni

*De la Rhétorique.*

**L**A Rhétorique, qui est l'art de parler d'une manière propre à persuader, consiste en de courts préceptes, & beaucoup d'exercice; c'est ce qui a fait dire à Horace

*Quidquid praecipies, esto brevis, ut cito dicta*

*Percipiant animi dociles, teneantque fideles;*

& à Ciceron en parlant de l'usage *stilus optimus, & praestantissimus dicendi effector, ac magister*. Quant aux préceptes, il faudra que le Professeur ait soin de bien expliquer en classe le petit ouvrage de *Arte Rhetorica ad Subalpinos*, & que les Ecoliers l'étudient. A cette théorie on joindra tous les jours des leçons de pratique par le moyen de l'explication



di Cicerone , con far l'analisi di ciascuna parte , mostrar l' uso , ch' egli fa de' precetti , gli argomenti , i fonti di essi , le argomentazioni , i passaggi , gli affetti , l'arte coperta sotto il velo della natura , e il tanto difficile convenevole , e la varietà dello stile , e altre cose comuni agli Umanisti.

Il che si farà ancora nelle aringhe di Tito Livio , di cui si debbe anche spiegare la Storia , massimamente il libro primo , per aver notizia della fondazione della città , de' riti , e costumi , e delle leggi della Romana nazione , la qual cosa pur gioverà alla piena cognizione del parlar Latino ; e per la prosa Italiana ciascun sabato si farà leggere la raccolta delle prose , facendo sopra le orazioni , o le lettere , le osservazioni necessarie . Per la poesia è proposto Vergilio nell' Eneide fra gli Eroi , e Ora-

*des oraisons choisies de Ciceron , en faisant l'analyse de chaque partie , montrant l'usage qu' il fait des préceptes , les preuves qu' il emploie , les sources d' où il les tire , sa manière de raisonner , & d'émouvoir les passions , ses transitions , l'art caché sous le voile de la nature , cet à propos si difficile à saisir , la variété du stile , & les autres choses qui sont aussi communes aux Humanistes.*

*On en usera de même par rapport aux harangues de Titus Live dont on doit aussi expliquer l'histoire , sur tout le premier livre pour y apprendre ce qui regarde la fondation de Rome , ses usages , ses mœurs , & ses loix ; ce qui servira en même tems à donner une pleine connoissance de la langue Latine ; pour ce qui est de la prose en langue vulgaire , on fera lire tous les samedis quelques passages choisis des Ecrivains les plus estimés en cette langue , en faisant les observations convenables*



zio fra i Lirici da spiegarfi, e renderfi piano l'uno, e l'altro, quanto si può, colle debite annotazioni.

Il lavoro sul principio non si discosti molto da quello della scuola di Umane lettere; ma nel progresso l'ordinaria materia sono favole, narrazioni, quistioni infinite da trattarsi *pro*, e *contra*, lettere di varie maniere, aringhe, e brevi orazioni in ciascun genere di cause, e principalmente nel dimostrativo, e deliberativo, cogli argomenti, e colla traccia su ciascuna parte, onde vengasi poi a formare un corpo tutto composto secondo le leggi dell'arte, fedel seguace della natura. Nè si debbono trascurare i versi massimamente eroici, ed elegiaci, e giova alcuna volta farne

*pour rendre cette lecture utile. Quant à la poésie Latine on expliquera entre les Poètes héroïques, Virgile dans son Eneïde, & Horace entre les Lyriques; on accompagnera cette explication des remarques nécessaires, pour les rendre l'un, & l'autre autant clairs & intelligibles, que faire se peut.*

*Les ouvrages dans les commencements ne seront pas fort différents de ceux que l'on donne dans la classe des Humanités; mais dans la suite les sujets ordinaires seront des fables, des narrations, des questions problématiques que l'on devra traiter pour & contre, des lettres de différentes espèces, des harangues, de courtes oraisons en chaque genre, principalement dans le démonstratif, & le délibératif: on leur indiquera les preuves & on leur tracera le plan qu'ils doivent suivre dans chaque partie, afin qu'ils en forment ensuite un tout suivant les règles de l'art qui est le fidèle imitateur de la nature. On*



recare in Italiana favella, in prosa, o in verso. Nel correggere poi si ricordi spesso, che ci vuol tempo, e diligenza in considerar le cose, e ornare la dicitura; che la fretta non produesse mai nulla di mediocre. Perciocchè per avviso di Cicerone *ars demonstrat tantum, ubi quaeras, atque, ubi sit illud, quod studeas invenire: reliqua sunt in cura, attentione animi, cogitatione, vigilantia, assiduitate, labore: complectar uno verbo, quo saepe iam usi sumus, diligentia, qua una virtute omnes virtutes reliquae continentur.*

Alla lingua Greca farà conceduto il tempo segnato di sopra sì per riandare la Gramatica, che per recare in Latino, o in Italiano passi di Greci autori, e render ragione di ciascuna parte di

*ne doit pas non plus négliger les vers, sur tout les héroïques, & les élégiaques, & il convient de tems à autre d'en faire traduire en langue vulgaire, en prose, ou en vers. Que l'on se ressouvienne souvent en corrigeant les ouvrages qu'il faut du tems & de l'attention pour bien apprecier les choses, & orner la diction, que la précipitation ne produisit jamais rien de bon, parceque suivant l'avis de Ciceron ars demonstrat tantum, ubi quaeras, atque, ubi sit illud, quod studeas invenire: reliqua sunt in cura, attentione animi, cogitatione, vigilantia, assiduitate, labore: complectar uno verbo, quo saepe iam usi sumus, diligentia, qua una virtute omnes virtutes reliquae continentur.*

On emploira pour la langue Grecque le temps ci-dessus désigné, soit pour repasser la Grammaire, soit pour mettre en Latin, ou en langue vulgaire quelques passages des auteurs Grecs, & ren-



questa elegantissima lingua ; e ciò secondo le regole de' nomi , de' verbi , delle preposizioni , della sintassi .

Ora , benchè gli scrittori assegnati per autorità dell' Eccellentissimo Magistrato ad uso delle pubbliche Scuole sieno vevoli a formar buoni Maestri , e non mediocri Scolari , perchè secondo Quintiliano si dee leggere molto sì , ma non molte opere ; tuttavia acciocchè a' Professori , e Maestri sia aperto più largo campo , onde raccogliere possano tutto ciò , che si appartiene all'arte , allo stile , e all'erudizione , soggiungo qui la maggior parte degli autori , di cui si potranno a lor grado valere .

M. T. C. *Opere Filosof. Rett. Orat.* , M. Fabio Quintiliano , l' Autor a G. Erennio , *Rettorica* di Aristotile , Longino del sublime tra' Greci , Catone , Varrone , e Columella , Macrobio , Aulo Gellio , Quinto Cur-

*dre raison de chaque partie de cette belle langue , suivant les règles des noms , des verbes , des prépositions , & de la syntaxe .*

*Quoique les auteurs assignés pour l'usage des écoles publiques , par l'autorité du Magistrat de la Réforme , soient suffisants pour former de bons Maîtres , & de bons Ecoliers , car suivant Quintilien , on doit beaucoup lire , mais peu d'ouvrages , cependant pour donner aux Professeurs , & Régents un plus vaste champ où ils puissent recueillir tout ce qui appartient à l'art , au style , & à l'érudition , je vais indiquer la plus grande partie des auteurs , dont ils pourront se servir à leur gré .*

*Ciceron dans ses œuvres de Philosophie , de Rhétorique , & de l'art Oratoire ; Quintilien , l'auteur à G. Herennius , entre les Grecs la Rhétorique d'Aristote , & le traité du sublime par Longin , Caton , Varron , Collumele , Macro-*



zio. Tra Poeti, Plauto, Terenzio, Catullo, Tibullo, e Propertio (*casta Carmina.*)

*be, Aulu-Gelle, Quint Curce. Entre les Poètes, Plaute, Tèrence, Catulle, Tibulle, & Propèrce ( casta carmina. )*

**P**ER l'erudizione, il tesoro della lingua Latina, Vossio *Etimolog.* Briffonio *de formulis &c.* Rosino, Samuel Pitisco, Nieupoort *Rit. R.* Natal Conte *Mitolog.*, Ausonio Popma. Agli Scrittori Latini aggiugner si possono molti diligenti imitatori loro in prosa, e poesia, che in Italia fiorirono nel secolo decimosesto, col libretto di Steffano Doleto intitolato *Formulae linguae Latinae elegantiores.*

Nel rimanente non sarà fuor di proposito caldamente raccomandare la lettura del ragionamento intorno la maniera di ammaestrare la gioventù nelle Umane lettere, premesso alla raccolta di prose fatta dal fu chiarissimo Girolamo Tagliazucchi già Professore d'eloquenza nella Regia Università. In

**P**OUR l'érudition, on a le trésor de la langue Latine, Vossius *Etimolog.*, Briffonius *de formulis &c.* Rosinus, Samuel Pitisco, Nieupoort *Rit. R.* Natal Conte *Mitolog.* Ausonius Popma: on peut encore y ajouter plusieurs Ecrivains en langue vulgaire soit en prose, soit en vers qui ont très-bien imité les auteurs Latins avec le petit livre d'Etienne Doleto intitulé *Formulae linguae Latinae elegantiores.*

*Enfin ce n'est pas hors de propos de recommander ici étroitement la lecture du traité des études, soit la manière d'enseigner, & d'étudier les belles-lettres par M. Rollin. Il y expose, & détaille, on ne peut mieux, les obligations que l'on a de bien enseigner la jeunesse, de lui cultiver l'esprit & former le cœur, & la*



esso ciascun si specchi, e vi ravviferà i doveri, che lo stringono a insegnare, come si dee, a coltivare gl'ingegni, e anche a formare il cuore de' giovani. Chi si metterà a questo effetto per la via da lui ivi mostrata, e la batterà francamentè, verrà con gran soddisfazione sua, e frutto altrui a saper distinguere l'oro dall'orpello nella letteratura.

*manière de le faire; ainsi ceux qui suivront le chemin qu'il indique sans s'en écarter, se verront en état à leur grande satisfaction, & à l'avantage du public, de savoir distinguer la belle littérature, de celle qui n'a que du clinquant.*

**GOFFREDO FRANZINI** Regio  
Professore d'eloquenza.

**GODEFROI FRANZINI** Royal  
Professeur d'eloquence.